

Dönem : 4  
Toplantı : 3

# MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 372

## Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı Arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile Bu Sözleşmeye Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/445)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi Başkanlığı

Sayı : 101-71/07378

10 . 5 . 1976

### MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 29.4.1976 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile bu Sözleşmeye ek protokolün onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı» ve gerekçesi ile eki Sözleşme ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını saygıyla arz ederim.

Süleyman Demirel  
Başbakan

### Dışişleri Komisyonu Raporu

Millet Meclisi  
Dışişleri Komisyonu  
Esas No. : 1/445  
Karar No. : 14

15 . 6 . 1976

### Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile bu Sözleşmeye ek protokolün onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, ilgili bakanlık temsilcilerinin de katılmalarıyla Komisyonumuzda görüşüldü.

Tasarının tümü üzerinde yapılan müzakereler sonunda, gerekçede belirtilen hususlar, Komisyonumuzca da uygun mütalaa olunmuş ve mezkûr tasarının aynen kabulüne karar verilmiştir.

Genel Kurula arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Başkan  
Ankara  
Orhan Alp

Başkanvekili  
Konya  
Ali Kökbudak

Sözcü  
Çorum  
Yâsin Hatiboğlu

Kâtip  
Konya  
Şener Battal

Ankara  
Kâmil Kırkoğlu

Balıkesir  
Cihat Bilgehan

Burdur  
Ali Sanlı  
  
İstanbul  
Mustafa Parlar  
  
Muğla  
Adnan Akarca

Edirne  
İlhan Işık  
  
İstanbul  
Reşit Ülker  
  
Muş  
T. İleri Dikmen

Eskişehir  
Orhan Oğuz  
  
Manisa  
Mustafa Ok  
  
Samsun  
Ali Acar  
İmzada bulunamadı

Sivas  
Nazif Arslan

### GEREKÇE

Danimarka'da çalışan 6 - 7 bin işçimizin sosyal haklarını güvence altına almak üzere 13 Kasım 1970 tarihinde Ankara'da Türkiye ile Danimarka arasında bir Sosyal Güvenlik Sözleşmesi imzalanmış ve bu sözleşmenin onaylanmasının uygun görüldüğüne dair 19 Nisan 1973 tarihli ve 1704 sayılı Yetki Kanunu çıkarılarak sözleşme 2 . 6 . 1973 tarihli ve 7/6538 sayılı Bakanlar Kurulu Kararnamesiyle tasdikini müteakıp 3 . 5 . 1973 tarihli ve 14524 sayılı Resmî Gazetede neşredilmiş idi.

Sözleşme onay belgelerinin teatisini müteakıp yürürlüğe girecekti. Onay belgelerinin teatisine ve sözleşmenin yürürlüğe girmesine tekaddüm eden işlemler tamamlanmış ve sözleşmenin yürürlüğe girmesi 1973 yılında imkân dahiline girmiş iken Danimarka, Avrupa Ekonomik Topluluklarına üye oluşu sebebiyle sosyal güvenlik konularını düzenleyen mevzuatında yapmak durumunda kaldığı değişiklikler yüzünden sözleşmenin yürürlüğe girmesi formalitelerinin ikmalini bir süre ertelemiştir. Bilâhara anılan mevzuatında Ortak Pazar'a girmesi sonucu yaptığı değişiklikler karşısında, bu sözleşmenin yerine yeni bir sözleşme akdini önermiştir. Bu suretle 1970 tarihli Türkiye - Danimarka Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin yürürlüğü sağlanamamıştır.

Danimarka'nın yeni bir Sosyal Güvenlik Sözleşmesi imzalanması önerisi ve mevzuatında yaptığı değişiklikler tetkik edilmiştir. Bunun sonucu olarak, Danimarka'nın Ortak Pazar Üyeliği sebebiyle mevzuatında bu ülkede çalışan vatandaşlarımızın da lehine olabilecek bazı değişiklikler yaptığı görülmüştür. Bu itibarla imzalanacak yeni bir sözleşmenin 1970 tarihli sözleşmeye nazaran işçilerimiz açısından daha olumlu hükümler getirmesi olanağı ortaya çıkmış ve 1975 yılı Ağustosunda Ankara'da başlayan görüşmeler 22 Ocak 1976 günü Kopenhag'da yeni bir sözleşme ve bununla ilgili olarak bir protokol imzalanmasıyla sonuçlanmıştır.

Yeni sözleşme ile 13 Kasım 1970 tarihli sözleşmeye nazaran Danimarka mevzuatı çerçevesinde sosyal hakların kazanılmasını öngörülen koşullarda Türk işçileri ve hak sahibi aile fertleri lehine bir çok yeni imkânlar sağlanmıştır.

Bunlar :

- Danimarka'da kazanılan emekli aylıklarının Türkiye'ye transferi imkânları;
- Aile yardımları ile emekli aylıklarına hak kazanmak için gereken bekleme sürelerinde kayda değer indirimler;
- Danimarka tarafından ödenecek maluliyet aylıklarının tutarlarının hesaplanmasında Türkiye'de tamamlanmış sigortalılık sürelerinin de nazara alınması;
- Aile yardımlarının ödenmesi konusunda Türk vatandaşlarına Danimarka'daki diğer yabancı uyruklulara oranla daha elverişli bir durum yaratılması;
- Yaşlılık, malullük ve dululuk aylıkları ödemelerinin Türkiye'de yapılması (bu hak Danimarka vatandaşlarına dahi tanınmamıştır.)

Kopenhag'da imzalanan bu Sözleşme 1970 tarihli Sözleşme yerine geçeceği cihetle eski sözleşmenin onaylanmasına dair Yetki Kanunu ile sözleşmenin onaylandığı hakkındaki Bakanlar Kurulu Kararının iptal edilmesi gerekmektedir. Yetki Kanunu tasarısı bu nokta da gözümlünde tutularak hazırlanmıştır.

Hükümetimiz adına imzalanmış bulunan bu sözleşmenin ihtiva ettiği hükümler aşağıda açıklanmıştır.

## HÜKÜMETİN TEKLİFİ

*Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı Arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile Bu Sözleşmeye Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı*

**MADDE 1.** — Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı arasında 22 Ocak 1976 tarihinde Kopenhag'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile bu Sözleşmeye ek protokolün onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2.** — Bu Kanunun yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 19 . 4 . 1973 tarih ve 1704 sayılı Kanun yürürlükten kaldırılmıştır.

**MADDE 3.** — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 4.** — Bu Kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

29 . 4 . 1976

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı <i>Prof. Dr. N. Erbakan</i>
Devlet Bakanı <i>S. Öztürk</i>	Devlet Bakanı Y. <i>O. Asiltürk</i>
Adalet Bakanı <i>İ. Müftüoğlu</i>	Millî Savunma Bakanı <i>F. Melen</i>
Maliye Bakanı V. <i>N. Menteşe</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>A. N. Erdem</i>
Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>Dr. K. Demir</i>	Güm. ve Tekel Bakanı <i>O. Öztrak</i>
Çalışma Bakanı <i>A. T. Paksu</i>	Sanayi ve Tek. Bakanı <i>A. Doğru</i>
İmar ve İskân Bakanı <i>N. Ok</i>	Köy İşleri Bakanı <i>V. Poyraz</i>
	Kültür Bakanı <i>R. Danişman</i>

## DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

*Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı Arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile Bu Sözleşmeye Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı*

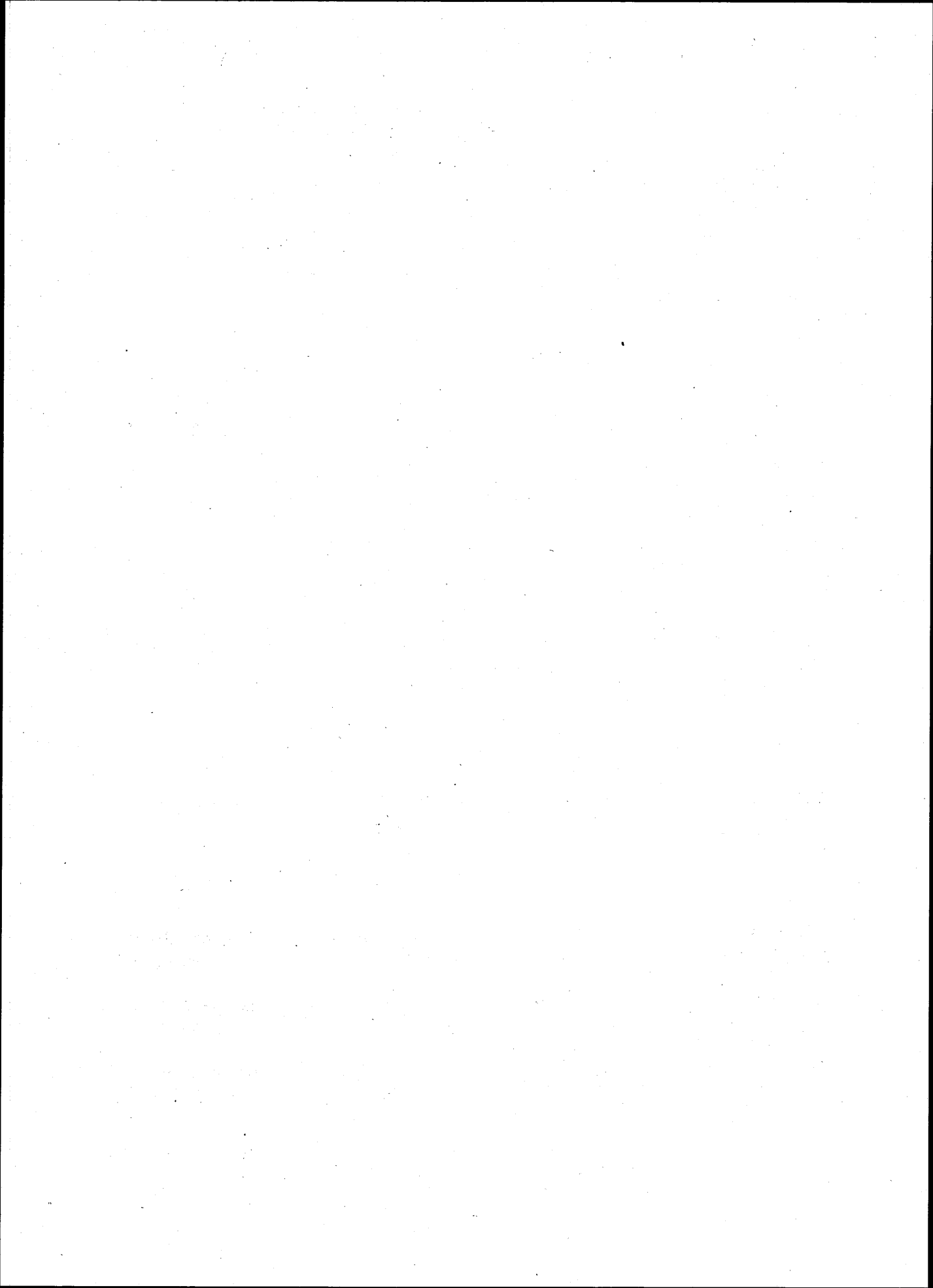
**MADDE 1.** — Tasarının 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2.** — Tasarının 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3.** — Tasarının 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 4.** — Tasarının 4 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı <i>Prof. Dr. T. Feyzioğlu</i>	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı <i>A. Türkeş</i>
Devlet Bakanı <i>M. K. Erkovan</i>	Devlet Bakanı <i>G. Karaca</i>
İçişleri Bakanı <i>O. Asiltürk</i>	Dışişleri Bakanı V. <i>S. Öztürk</i>
Bayındırlık Bakanı <i>F. Adak</i>	Ticaret Bakanı V. <i>G. Karaca</i>
Gıda - Tar. ve Hay. Bakanı <i>Prof. K. Özal</i>	Ulaştırma Bakanı <i>N. Menteşe</i>
En. ve Tab. Kay. Bakanı <i>S. Kılıç</i>	Turizm ve Tan. Bakanı <i>L. Tokoğlu</i>
Orman Bakanı <i>T. Kapanlı</i>	Genç. ve Spor Bakanı <i>A. Ş. Ereğ</i>
Sosyal Güvenlik Bakanı <i>A. M. Ablum</i>	



TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE DANİMARKA KRALLIĞI ARASINDA İMZALANAN  
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN AÇIKLANMASI

BÖLÜM - I

Genel Hükümler

Madde 1. — Bu maddede sözleşmede geçen terimler tanımlanmıştır.

Madde 2. — Bu maddede, sözleşmenin, Türkiye ve Danimarka bakımından uygulanacak mevzuatı belirtilmektedir.

Madde 3. — Maddenin birinci fıkrası, sözleşmenin, 2 maddede zikredilen mevzuatı değiştiren veya bu mevzuata ek olarak çıkarılan bütün kanunlarla tüzükler hakkında da uygulanmasını öngörmekte, ikinci fıkrada, sözleşmenin, Âkit Tarafların uyuşması kaydıyla, yeni bir Sosyal Güvenlik dalı ile ilgili Kanun ve tüzükler hakkında da uygulanacağı belirtilmektedir. Üçüncü fıkra ile sözleşmenin, yürürlükte bulunan mevzuatın yeni nüfus kategorilerine teşmiline dair Kanun ve tüzükler hakkında uygulanabilmesi, bu Kanun ve tüzüklerin resmen yayımlandıkları tarihten itibaren üç ay içinde diğer Âkit Tarafça itiraz edilmemesi şartına bağlanmıştır.

Madde 4. — Bu madde, Âkit Taraflardan birinin bir vatandaşının diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde, hakkında bulunduğu ülkenin mevzuatının uygulanacağına dairdir.

Madde 5. — Bu madde, sözleşmede aksine hüküm bulunmayan hallerde, Âkit Tarafların ülkelerinde çalışan diğer taraf vatandaşlarının, sözleşmenin 2 nci maddesinde belirtilen mevzuata göre, hak ve yükümlülük bakımından eşit muamele göreceklere dairdir.

Madde 6. — Bu madde, sözleşmenin diplomatik temsilcilik ve Konsolosluk mensuplarına ve diplomatik temsilcilik ve Konsolosluklarda çalışan sivil memurlar ile memur sayılanlara uygulanmayacağına dairdir.

Madde 7. — Bu maddenin 1 nci fıkrası; Sözleşmede aksine hüküm bulunmayan hallerde, bir Âkit Tarafın mevzuatına göre ve icabına göre, bu sözleşme uyarınca, malullük, yaşlılık veya geride kalan hak sahiplerine verilen aylıklarla, iş kazaları ve meslek hastalıkları dolayısı ile bağlanan aylıklar ve ölüm yardımları, bir Âkit Tarafın bunları iktisap etmiş vatandaşı bulunan işçilerin ya da geride kalan hak sahiplerinin diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmekte olmaları nedeni ile azaltılamayacağına, değiştirilemeyeceğine, durdurulamayacağına, geri alınamayacağına veya müsadere edilemeyeceğine,

2 nci fıkrası, bu sözleşme hükümlerine göre, Âkit Taraftan birinin mevzuatı uyarınca ve yerine göre, bir Âkit Tarafın bir işçiden veya geride kalan hak sahibinden gayri bir vatandaşı tarafından iktisap olunan ve bu maddenin (1) nci paragrafında atıfta bulunulan yardımların, eğer o kimse diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet ederse, kendisine ödenmeyeceğine,

dairdir.

Madde 8. — Bu maddede, Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre, bir yardımın diğer bir yardımla veya başka bir gelirle biraraya gelmesi halinde, bu mevzuata göre yapılan yardımların azaltılacağı durdurulacağı, veya geri alınacağı, ancak ilgili kimsenin sözleşmenin 33 nci ve 18 (b) maddeleri hükümleri uyarınca her iki Âkit Taraf Kurumlarından malullük, yaşlılık ve ölüm aylıkları ya da meslek hastalık yardımları alması halinde bu hükmün uygulanmayacağı belirtilmiştir.

Madde 9. — Bu maddede, sözleşmenin 4 nci maddesinde vazı olunan kaidenin istisnaları belirtilmektedir.

a) İşverenleri tarafından, geçici bir işin icrası için diğer Âkit Tarafın ülkesine, gönderilen işçiler oniki ay süre ile işyeri merkezinin bulunduğu memleket mevzuatına tabi tutulacaklardır. Geçici işin süresi oniki ayı aşmış takdirde, iki memleketin yetkili idarî makamlarının önceden mutabık kalmaları şartıyla, işyeri merkezinin bulunduğu ülke mevzuatının uygulanmasına devam edilecektir.

b) Nakliyat teşebbüslerinin çalıştırdığı kimseler teşebbüs merkezinin bulunduğu ülke mevzuatına tabi olacaklardır. Ancak, teşebbüsün diğer Âkit Taraf ülkesinde bir şube veya daimi temsilciliği varsa, bu şube veya daimi temsilcilik tarafından işe alınan ve çalıştırılan kimseler, çalıştıkları ülke mevzuatına tabi tutulacaklardır.

c) Bir Âkit Tarafın bayrağını taşıyan bir gemide çalıştırılan işçi hakkında o Âkit Tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

d) Normal olarak denizde istihdam edilmeyen ve bir Âkit Tarafın karasuları içinde ya da limanında yükleme, boşaltma ve öteki Âkit Tarafın bayrağını taşıyan bir geminin tamiri işlerinde istihdam edilen, ancak o geminin tayfasından olmayan ya da böyle bir işe nezaret etmekten sorumlu olan bir işçi hakkında birinci tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

Madde 10. — Bu maddede, diplomatik misyonlar'la Konsolosluklarda istihdam edilen kimseler ile bu misyonlarla konsoloslukların memurlarının özel hizmetlerinde çalışanlar hakkında ikamet edilen ülkenin mevzuatının uygulanacağı öngörülmekle beraber, bahis konusu kimselerin, temsil ettiği ülkenin uyruğunda olması halinde, vatandaşı bulunduğu tarafın mevzuatına tabi olma konusunda tercih hakkının kullanabileceği, tercih hakkının, işe giriş tarihini izleyen veya sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihte, çalışmakta olanların sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 6 ay içerisinde kullanılabilmesi hükme bağlanmıştır.

Madde 11. — Bu madde, tarafların yetkili makamlarına aralarında anlaşmak suretiyle yukarıda belirtilen kaide ve istisnalardan sapma yetkisini vermektedir.

## BÖLÜM - II

### Özel Hükümler

#### Hastalık ve Analık

Madde 12. — Maddede, bir Âkit Taraf vatandaşının, diğer Âkit Taraf ülkesinde bulunduğu sırada, keza kendi ülkesinde ikamet eden aile fertlerinin hastalık ve analık hallerinde, ikamet ettikleri ülkelerdeki mevzuata göre sağlık ve para yardımlarına hakları olduğu belirtilmektedir.

Madde 13. — Maddede, şayet Âkit Tarafların birinin mevzuatı hastalık ve analık sigortası yardımlarından yararlanılmasını sigortalık, istihdam veya ikamet sürelerinin tamamlanması şartına bağlanmışsa, bu amaçla diğer Âkit Taraf ülkesinde geçen sigortalılık istihdam veya ikamet sürelerinin, nazara alınacağı açıklanmaktadır.

Madde 14. — Madde,

1) Bu maddenin 2 nci paragrafı hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Taraf mevzuatının hastalık ve analıkla ilgili para yardımlarının hesaplanmasını, ilgili kimsenin yıllık veya ortalama ücret, maaş yahut diğer kazançlardan sağladığı gelire bağladığı hallerde, o Âkit Tarafın yetkili kurumu, o yıla ait gelir veya ortalama geliri, münhasıran, mezkur mevzuata göre tamamlanmış süreler içinde elde edildiği teyid edilmiş bulunan gelirlere göre tespit edeceği,

2) Türk uyruklu bir işçinin çocuğu doğması halinde, bu işçinin Danimarka mevzuatına göre, günlük para yardımlarına hak kazanmak için gereken şartları haiz olup, olmadığına karar verilirken, eğer ilgili şahıs Danimarka mevzuatında belirtilen sürenin bütünü boyunca bu mevzuata tabi bulunmamışsa;

a) İlgili şahıs Danimarka mevzuatına tabi olmadığı mezkûr süre içinde Türk mevzuatına göre tamamlanmış sigorta süreleri, Danimarka mevzuatına göre doldurulmuş süreler imiş gibi nazarı itibara alınacağı ve,

b) Danimarka mevzuatına göre, tamamlanan devrelerde almış olduğu teyit edilen ücret veya maaşlardan sağlanan ortalama bir gelire eşit, bir ortalama ücret veya geliri ilgili şahsın nazarı itibare alınan sürelerde almış olduğu kabul edileceği,

belirtilmektedir.

Madde 15. — Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre hastalık veya analıkla ilgili para yardımları almaya hak kazanmış kimselerin diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde de kendisine ödeneceği, bu ödemelerin yetkili kurumun ülkesinde bulunan Âkit Taraf vatandaşlarına uygulanan ölçüde ve koşulları içinde yapılacağı belirtilmektedir.

## BÖLÜM - III

### İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları

Madde 16. — İş kazası veya meslek hastalığı sonucu meydana gelen malullük derecesinin, tayininde, diğer Âkit Taraf mevzuatına göre, daha önce vukubulan bir iş kazası veya meslek hastalığı da nazara alınacağı açıklanmaktadır.

Madde 17. — Bir meslek hastalığının, ilgilinin her iki Âkit Taraf ülkesinde, bu türlü bir hastalığa sebep olabilecek işlerde çalıştıktan sonra meydana çıkması halinde, bu kimseye son olarak hangi Âkit Taraf ülkesinde mezkûr çalışmayı sürdürmüşse o taraf mevzuatına göre yardım yapılacağı belirtilmektedir.

Madde 18. Bu maddede, meslek hastalığı nedeniyle yardımlara hak kazanan Danimarka veya Türk uyruklu kimselere yapılacak yardımlarla ilgili kurallar açıklanmaktadır.

Madde 19. — Maddede, iş kazası ve meslek hastalıklarına ilişkin para yardımlarının hesaplanmasında, 14 ncü maddenin 1 nci paragrafındaki hükmün kıyasen uygulanacağı,

Madde 20. — Keza, bu maddede, iş kazası ve meslek hastalığına ilişkin günlük para ödemelerinde de 15 nci madde hükmünün kıyasen uygulanacağı, hükme bağlanmıştır.

## BÖLÜM - IV

### Aile Yardımları

Madde 21. — Türk uyruklu ve Danimarka'da ikâmet eden bir anne veya babanın Danimarka'da ikâmet eden çocuğunun Danimarka vatandaşlarına uygulanan koşullar içinde, aile yardımlarına Danimarka mevzuatına göre hak kazanacağı,

Madde 22. — Keza, Danimarka uyruklu ve Türkiye'de ikâmet eden bir anne veya babanın Türkiye'de ikâmet eden çocuğu Türk vatandaşlarına uygulanan aynı koşullar içinde, aile yardımlarına Türk mevzuatına göre hak kazanacağı, öngörülmektedir.

Madde 23. — Bu maddede, Türk vatandaşlarından dul anne veya babanın çocuğunun veya yetim çocukların, özel aile ödeneklerine hak kazanabilme koşullarını belirtmektedir.

Madde 24. — Bir çocuğun her iki taraf mevzuatına göre aile ödeneklerine hak kazanması halinde ödeneklerin ödenmesine ilişkin kuralların yapılacak idari anlaşma ile saptanacağı öngörülmektedir.

## BÖLÜM - V

### İşsizlik Sigortası

Madde 25. — Diğer Âkit Taraf ülkesinde ikâmet eden bir Âkit Taraf vatandaşı işsizlik sigortası hakları bakımından, ikâmet ettiği taraf vatandaşları ile eşit muameleye tabi olacağı hükme bağlanmıştır.

## BÖLÜM - VI

### Yaşlılık, Malullük Yardımları ve Geride Kalan Hak Sahiplerine Sağlanan Yardımlar (Aylıklar)

## KISIM - I

Madde 26, 27, 28, 29, 30 ve 31.

Bu kısımda, Danimarka mevzuatına göre, yaşlılık, malullük ve geride kalan hak sahiplerinin aylıklardan yararlanabilme koşulları, keza, aylıkların hesabında, Türk mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerinin nazara alınması ve Danimarka mevzuatında öngörülmekle beraber, Danimarka dışında ikâmet eden kimselere verilemeyecek yardımlar açıklanmaktadır.

## KISIM - II

Madde 32. — Bu maddede de, Danimarka vatandaşlarının Türk mevzuatına göre yaşlılık, malullük ve geride kalan hak sahiplerinin aylıkları konusunda, Türk vatandaşları ile eşit işlem göreceği, sözkonusu kimse-lerin, aylığa Türk vatandaşlarına uygulandığı gibi, aynı kurallar içerisinde hak kazanacakları, ancak, Türk mevzuatına göre aylığa hak kazanabilmek için en az 12 ay süreli sigortalı olunması gerektiği, keza, bu konu- da Danimarka'da geçen sigortalılık ve prim ödeme sürelerinin aynı zamana rastlamamak şartıyla nazara ali- nacağı, ancak Danimarka vatandaşlarının, Türk mevzuatına göre, aylığa hak kazanmak için, ayrıca, yerine getirilmesi gereken ek şartlar belirtilmektedir.

## KISIM - III

### Aylıkların Düzenlenmesi

Madde 33. — Bu maddede her iki Âkit Taraf mevzuatına ve sözleşme hükümlerine göre, yaşlılık ma- lullük veya dul aylığına hak kazanılması halinde uygulanacak esaslar tadat edilmektedir.

## BÖLÜM - VII

### Çeşitli Hükümler

Madde 34. — Madde ile iki Âkit Taraf yetkili makamlarına gerekli idarî anlaşma yapılması ve kendi mevzuatlarında vukubulacak değişikliklerin birbirlerine bilgi vermeleri ve Sözleşmenin uygulanmasında gere- ken tedbirlerin alınması görevi verilmekte ayrıca, yapılacak idarî anlaşma ile Sözleşmenin uygulanmasını ko- laylaştırmak amacıyla, irtibat bürolarının tayin edileceği öngörülmektedir.

Madde 35. — Bu madde de iki Âkit Taraf yetkili makamlarının ve kurumlarının Sözleşmenin uygulanma- sına ilişkin olarak karşılıklı idarî yardımlaşma yapacakları belirtilmekte, ayrıca yazışma dili olarak Türkçe ve Fransızcanın aynı şekilde kullanılabilmesi öngörülmektedir.

Madde 36. — Madde, Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre, sosyal güvenlik uygulamalarında tanı- nan, pul, harç ve sair resim muafliklarını, Sözleşmenin uygulanmasında diğer Âkit Tarafın sosyal güvenlik kurumlarına verilecek belgelere de teşmil etmektedir.

Maddenin 2 nci fıkrasında ise, Sözleşmenin uygulanmasında tanzim olunacak belgeler konsolosluk vize- sinden muaf tutulmuştur.

Madde 37. — Bu maddede, yaşlılık, malullük ve geride kalan hak sahiplerinin aylıkları ve meslek hasta- lıkları için aylık ve ölüm yardımları (cenaze yardımı) taleplerinin gönderme işlemlerinin aktedilecek idarî an- laşma ile saptanacağı hükme bağlanmıştır.

Madde 38. — Bu maddede, Taraflardan birinin mevzuatına göre, bu tarafın herhangi bir merci veya ma- kamına yapılacak müracaatların aynı süre ve mehiller içinde, diğer Âkit Tarafın buna tekabül eden merci veya makamına tevdi edilebileceği öngörülmüştür.

Madde 39, 40 ve 41 — 39 ncu maddede, diğer Âkit Taraf ülkesinde ikâmet eden kimselerin, sağlık mua- yenerinin yapılmasının 40 nci maddede söz konusu kimselere yapılacak yardımların ödenmesi ve 41 nci madde idarî kontrol ve sağlık muayenelerinin yapılacak idarî anlaşmaya uygun olarak yerine getirileceği belir- tilmektedir.

Madde 42. — Bu maddede, Danimarka mevzuatının yabancı işçilerin İşpazarı Ek Aylık sistemine üye ol- malarına ilişkin özel hükümlerin, Danimarka'da çalışan Türk işçileri hakkında da uygulanacağı öngörülmek- tedir.

Madde 43. — Sözleşmenin uygulanmasından çıkacak anlaşmazlıkların Âkit Tarafların yetkili makamların- ca karşılıklı anlaşma ile çözümleneceği açıklanmaktadır.



BÖLÜM - VIII

Son Hükümler

Madde 44. — Maddenin,

1 nci fıkrasına göre, yürürlüğe giriş tarihinden önce bu sözleşmeye istinaden hiç bir hakkın kazanılmayacağı,

2 nci fıkrasına göre, Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden evvel Âkit Taraflar mevzuatına göre geçmiş sigortalılık, çalışma ve ikamet sürelerinin, bu Sözleşme uyarınca sağlanacak yardımlara hak kazanılmasında nazara alınacağı,

3 ncü fıkrasında, (1) fıkra hükmü saklı kalmak şartıyla, Sözleşmenin yürürlük tarihinden önce doğmuş bir olay içinde Sözleşmeye göre, hak kazanılacağı,

4 nci fıkrasında, daha önce, ilgili şahsın uyruğu veya diğer Âkit Taraf ülkesinde ikâmet etmesi nedeniyle, verilmemiş, durdurulmuş yardımların toptan ödeme yapılmamış olması kaydıyla, Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren devam ettirileceği, mevzuat bu konuda bir müracaatı gerektirmiyorsa, müracaata lüzum olmadan yardımların verileceği,

5 nci fıkrasına göre, söz konusu müracaat Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden iki yıl içinde yapılırsa, Sözleşmeye göre kazanılan hakların bu tarihten itibaren yürürlüğe gireceği, müracaat 2 yıllık sürenin bitiminden sonra yapılırsa, tahdit dolayısıyla kaybedilmemiş veya durdurulmamış haklar müracaatın yapıldığı tarihten geçerli olacağı,

Hükme bağlanmaktadır.

Madde 45. — Madde Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için gerekli formaliteleri ve yürürlük tarihini belirtmektedir.

Madde 46. — Madde, Sözleşmenin yürürlükte kalacağı süreyi, fesih formalitelerini ve Sözleşmenin feshi halinde müktesep hakların ne suretle korunacağını düzenlemektedir.

